

21733 - TRADUCTION DU/AU FRANÇAIS II

- ÉTUDES : Philologie Française
 - CYCLE : 2e
 - SÉMESTRE : 1e
 - NOMBRE ET TYPE DE CRÉDITS : 5 /TR
 - TYPE D'U.V. : OP
 - HORAIRE : L et x de 8h30 à 10h
 - PROFESSEUR: A determinar
 - TÉLÉPHONE :
 - E-MAIL :
-

OBJECTIFS

Ce cours sera consacré à la traduction de textes écrits, de type journalistique et/ou littéraires, de l'espagnol ou du catalan au français. Ce travail permettra aux étudiants de perfectionner leurs connaissances en langue française .

Nous aborderons plus particulièrement:

PROGRAMME

- les problèmes grammaticaux posés par la traduction en thème aussi bien au niveau phrastique que discursif
- l'incidence de la situation de communication et de l'acte communicatif
- la traduction des expressions imagées de l'espagnol ou du catalan au français
- la prise en compte des divergences touchant aux réalités et aux représentations culturelles
- les cas d'intraduisibilité linguistique et culturelle en thème.
- la traduction littéraire en thème.

Les processus de restitution seront étudiés dans toute leur diversité

ÉVALUATION

- un exposé ou travail à rendre sur un aspect de traductologie
- un examen final (2/3 de la note)

BIBLIOGRAPHIE

- Belot A. (1992), *L'espagnol mode d'emploi*, ed. du Castillet, Perpignan.
- Delisle J. (1981), *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction (de la théorie à la pédagogie)*. Éditions de l'université d'Ottawa ,Ottawa.
- García Yebra, V. (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Editorial Gredos, Madrid.
- Gerboin, P. et Leroy, C. (1991) : *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette Paris
- Ladmiral J.-R (1979), *Traduire:théorèmes por la traduction*, Payot, Paris.
- Mounin G. (1963) *Problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris.
- Tricás M, (1995), *Manual de traducción francés-español*, Gedisa , Barcelona.
- PauFrançais,(1994), *Vocabulaire de base espagnol-français* (collection Faire le point), Hachette, Paris.
- Vidal J.-P.(1994), *Expressions et locutions espagnoles*, Bordas, Paris.